

科技学术期刊名词规范化工作的现状分析和建议

邵 一 敏

中国移动通信集团设计院有限公司《电信工程技术与标准化》编辑部,100080,北京

摘要 阐明科技名词规范化重要性,认为科技名词规范化工作任重道远。通过列举通信技术名词规范化应用的实例,就已公布的规范名词、没有纳入规范的名词和新词的使用应遵循的原则提出建议。

关键词 科技术语;科技学术期刊;标准化

Analysis of status of technical term standardization in sci-tech academic journals and suggestions // SHAO Yimin

Abstract This paper illustrates the importance of technical term standardization, and then points out that it is a long-term work. Principles that published terms, unpublished terms and neologisms should follow are also put forward through examples of standardized application of communication technology terms.

Keywords technical terms; sci-tech academic journal; standardization

Author's address China Mobile Group Design Institute Co., Ltd., 100080, Beijing, China

在信息网络高速膨胀、科学技术高度社会化的形势下,科技名词规范化更显得迫切。可持续发展的理念,也要求科技名词达到统一规范。可是现状不容乐观,就笔者接触较多的信息通信技术领域来看,一些期刊中不规范名词的使用随处可见。

1 科技名词的规范使用是标准化工作的重要组成部分

质量是科技学术期刊的生命。科技学术期刊的标准化、规范化是期刊全面质量的重要方面,而科技名词的规范化又特别重要。这是由于:第一,科学技术的迅猛发展,导致新概念、新理论、新方法不断涌现,新科技名词大量出现;第二,边缘学科的不断出现和发展,导致科技名词的跨学科借用,常在借用后又结合本专业领域的特点加以修改引申;第三,不同语种间的翻译也常造成语义的变化,同一外文科技新词常会出现不同的汉译^[1]。因此,及时协调、规范和统一科技名词十分重要。此外,科技名词的统一和规范也标志着一个国家科学技术发展的水平。

我国早在1909年就成立了科学名词编订馆,1919年中国科学社成立了科学名词审定委员会。新中国成立后更加重视科技名词的规范化工作。1950年政务院新设立了学术名词统一工作委员会,1985年国务院批准成立全国自然科学名词审定委员会(后更名为全

国科学技术名词审定委员会,简称全国名词委),这是代表国家审定和公布规范科技名词的权威性机构。

由全国名词委审定公布的科技名词是科研、教学、生产和新闻出版等部门应遵照使用的科学技术规范名词,科技学术期刊理所当然地应遵照使用。在国家科委、中国科学院、国家教委、新闻出版署联合颁布的《关于使用全国自然科学名词审定委员会公布的科技名词》的通知中明确要求:“各编辑出版单位今后出版的有关书、刊、文献、资料,要求使用公布的名词。特别是各种工具书,应把是否使用已公布的规范词,作为衡量该书质量的标准之一。”^[2]在国家新闻出版总署令第26号《图书质量管理的规定》附件中亦明确规定科技图书“使用科技术语不符合全国科学技术名词审定委员会公布的规范词的,每处计1个差错”。

2 科技名词规范化任重道远

国务院4个有关部委分别于1987年和1990年发文,要求全国各有关单位遵照使用全国名词委公布的名词,科技名词的统一规范工作得到了广泛的重视,取得了较大的进展。

近些年来,科技学术期刊在执行有关标准和规范方面取得了明显的进步,在科技名词使用的统一和规范方面也取得了一定的成绩;但是,与其他有关编辑出版的标准和规范的执行情况相比,在科技学术期刊中规范名词术语的使用方面有着较大的差距,尚存在不少问题,真要实现科技名词术语规范化还任重道远。为此,现提出如下建议。

1)已公布的规范名词应遵照使用。使用全国名词委审定公布的规范名词是对科技学术期刊的基本要求,但不少期刊远没有达到。例如,某些信息通信专业期刊中,一些极为常用名词的使用都不规范。如“通信”(communication),不少期刊使用“通讯”,就连《现代汉语词典(第5版)》中都将其解释为“通信的旧称”。再如“噪声”(noise),不少期刊误用为“噪音”。还有“数据分组”(packet data),不规范用法是“数据包”,“多播”(multicast),不规范用法为“组播”,等等。据统计,本编辑部的来稿中,应使用“语音(voice)业务”而误用为“语音(speech)业务”的占80%以上,且近年还有上升的趋势。

需要说明的是,就连一些行业标准、国家科研项目、科技发展规划中有时也没有使用规范名词,有的编辑将其当作标准,照样使用,是不对的。

2)没有纳入规范的字应遵循约定俗成的原则。全国名词委公布的规范名词是对某一学科最基本、最重要的名词的规范,有大量的名词没有收录,特别是大量的重复词、类似词、复合词和可以归属其他学科的名词,更何况科学技术发展日新月异,新名词术语层出不穷。例如《通信科学技术名词》,共收词2 104条,而《英汉电信词典》共有12万多条词汇。对于大量的没有纳入规范的名词的使用应遵循约定俗成的原则。其实,有大量的类似词、复合词是有规范词可以类推的,也有的词在相关的技术领域是常用的,同样的技术概念引用到另一学科就没有必要另外定名。如规范名词中有“复用”(multiplexing)一词,相应的“复用技术”(multiplexing technology)就不应该用“多路复用技术”。再如在雷达、声呐技术中已经沿用多年的“波束成形”(beam forming)技术,近年来在第3代移动通信的有关书刊中采用“赋形”就没有必要。

此外,有2种情况需要注意:一是不能以市场或商业名称代替科技名词使用;二是有的在特定范围内已流行的“行话”不一定准确。如电信运营商推出的服务产品“一线通”和“超级一线通”,有的书刊将其直接代替其所使用的技术名称“综合业务数字网”(ISDN, integrated services digital network)和“不对称数字用户线”(ADSL, asymmetrical digital subscriber line)是不恰当的。又如,在家用电器修理行业中,普遍将石英“晶体”(crystal)称为“晶振”,晶体是晶体振荡器(简称晶振)中用于稳定振荡频率的无源器件,二者概念不同。目前一些期刊中也“随大流”地将晶体称为晶振。这类做法不科学,不属于约定俗成范畴。

3)新词的选用要遵循一定的原则。新概念的出现必然要用新词来表示。初期,同一概念可能会出现不同的名词来指称,这是正常现象。随着时间的推移,指称同一概念的不同名词会趋于统一或加以规范。这种统一或选择应基于一定的原则和方法,如要求单名单义性、顾名思义性(透明性)、简明性、派生性(能产性)、稳定性、合乎本民族语言习惯等^[3]。例如,“散列函数”(hash function),有人用“哈希函数”,有人用“哈希函数”,还有人用“Hash函数”,近来已规范统一为“散列函数”,这是符合上述名词的选择和构词原则的。另一个典型的例子是“顽健性”(robustness),开始时许多人使用“鲁棒性”,现多已弃之不用,大体上向“顽健性”统一。

以上实例多属信息通信技术领域,其他领域亦存

在类似的问题,如《关于科技名词规范若干问题的思考》中所提到的^[4]。

3 科技学术期刊应规范科技名词的使用

要提高规范使用科技名词的水平,就要提高认识,增强规范使用科技名词的意识。一些期刊名词术语使用不规范最根本的原因是编校人员对这一问题不够重视,作者怎样写就怎样用,没有起到编辑的引导作用^[5];个别编辑人员甚至有规范使用科技名词的要求都不知道;所以,加强对编校人员特别是年轻编辑的培训是十分必要的。

1)应坚持三审制,做到以老带新。近年来大量的年轻人加入到编辑队伍中,老编辑陆续退休,从编辑队伍整体看,业务水平有所下降;因此,提高新编辑的业务水平是当务之急,其中重要的一环是以老带新。应该坚持三审制,在三审过程中要发挥老编辑对新编辑的指导作用,从而在提高编辑工作质量的同时,增强编辑人员对科技名词规范化的认识。

2)加强学习,准确掌握相关学科的名词术语。科技名词的规范使用和正确选用与编辑人员的专业学识水平密切相关,只有通过学习来强化专业知识储备。如果专业知识水平有限,不能深入理解术语的正确含义,如“语音”与“话音”的区别,正确选用科技名词便无从谈起,就只能是人云亦云了。

3)勤查工具书。若“加强学习”治的是“本”,那么“勤查工具书”针对的就是“标”。应通过不断查阅相关的书刊以及工具书来提高编辑工作的精准度,如全国名词委审定发布的相关学科的名词以及主题词表、专业词典等科技期刊编辑案头不可缺少的工具书。

4)要把名词术语规范化列为审读评优的重要内容。

4 参考文献

- [1] 术语工作原则与方法:GB/T 10112—1999[S].北京:中国标准出版社,1999
- [2] 国家科委,国家科委、中国科学院,等.关于使用全国自然科学名词审定委员会公布的科技名词的通知[S].编辑学报,1990,2(3):137
- [3] 陈浩元.科技书刊标准化18讲[M].北京:北京师范大学出版社,1998
- [4] 李志江.关于科技名词规范若干问题的思考[J].中国科技术语,2010(1):11
- [5] 崔兆玉,穆建叶.论当代科技学术期刊编辑的素质[J].编辑学报,2014,26(4):312

(2014-11-05 收稿;2015-03-16 修回)